

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №11 от 19 июня 2021 г.
Зав. кафедрой


/Г.Р.Абдуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии,
востоковедения и журналистики


/Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Транслитологическая классификация текстов при переводе

Вариативная часть

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)

доцент, канд. филол. наук



/Хуснетдинова Р.Я.

Для приема: 2021г.

Уфа 2021 г.

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Хуснетдинова Р.Я.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № 11 от 19 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой

 Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
<i>4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для Освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	15
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	<i>Знать:</i> основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов
		ИПК- 9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	<i>Уметь:</i> корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
		ИПК- 9.3 Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	<i>Владеть:</i> навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов е

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	<i>Знать:</i> способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
		ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные	<i>Уметь:</i> применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять

		произведения на иностранных языках.	аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
		ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	<i>Владеть:</i> навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Транслотологическая классификация текстов при переводе» относится к части, формируемой участниками образовательной дисциплины.

Цели изучения дисциплины: сформировать у студентов представление о классификации текстов как теоретической части лингвистики перевода; ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории перевода разных текстов; сформировать у студентов практические умения и навыки перевода текстов.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Б1.Б18 Современный башкирский язык;

Б1.Б20 Практический курс башкирского языка.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирского языка в рамках бакалаврской программы подготовки.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего сопряженного изучения дисциплин «Педагогика», «Психология».

Дисциплина «Транслотологическая классификация текстов при переводе» является предшествующей для изучения дисциплин: «Методика преподавания иностранного языка», «Методика преподавания башкирской литературы», «Практикум по башкирскому языку», «Теория языка», «Компьютерные технологии обучения языку», «Практика получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-9, ПК-10.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении №1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Имеет фрагментарные представления или не знает: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Отлично знает - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов
ИПК- 9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать,	Уметь: - корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Фрагментарное умение или не умение: - корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Свободно и уверенно умеет - корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание

составлять информационно-словарное описание			
ИПК- 9.3 Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Владеть: - навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Фрагментарное владение или не владеет - навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Успешное и систематическое применение - навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов

Код и формулировка компетенции: ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено

<p>ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p>	<p>Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных</p>	<p>Имеет фрагментарные представления или не знает: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных</p>	<p>Отлично знает - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных</p>
<p>ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и</p>	<p>Уметь: - применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и</p>	<p>Фрагментарное умение или не умение: - применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>Свободно и уверенно умеет - применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>

<p>переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>художественные произведения на иностранных языках.</p>		
<p>ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов, научных</p>	<p>Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов</p>	<p>Фрагментарное владение или не владеет - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов</p>	<p>Успешное и систематическое применение - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов</p>

Трудов и художественн ых произведений на иностранн ых языках, типов текстов			
--	--	--	--

4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Практическое задание. Конспект.
ИПК- 9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Уметь: - корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Письменная работа Конспект Тест
ИПК- 9.3 Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Владеть: - навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Практическое задание

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Практическое задание. Конспект.
ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных	Уметь: - корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Письменная работа Конспект Тест

языках.		
ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов	Владеть: - навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Практическое задание

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), по перечисленным в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль

– максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Транслитологическая классификация текстов при переводе

Направление 45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) подготовки "Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение)

Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	1	0	5
2. Выполнение практических заданий	4	4	0	16
3. Конспектирование	2	2		4
Рубежный контроль				25
1. Тестирование	25	1	0	25
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	1	0	5
2. Выполнение практических заданий	4	4	0	16
3. Конспектирование	2	2		4
Рубежный контроль				25
Тестирование	25	1		25
Поощрительные баллы				
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т. д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				
ИТОГО			0	110

Индивидуальный/групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Этот метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходимая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методики оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показывает различные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом обработки и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный в опрос вопросе. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные вопросы:

1. Как соотносятся лингвистические типологии текстов с их транслатологической типологией?
2. Какая из обсуждаемых в учебнике И.С. Алексеевой (см. № 1 в списке основной рекомендуемой литературы, глава 10) транслатологических классификаций типов текстов является, на Ваш взгляд, наиболее релевантной? Постарайтесь развернуто обосновать свою точку зрения.
3. Почему для целей перевода значим вопросы вида информации в исходном тексте?
4. Зависят ли значимые для перевода характеристики типа текста от специфики языка, на котором он создан?
5. Какие типы текстов И.С. Алексеева считает наиболее частотными в практике перевода и по каким параметрам она их характеризует?

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности.

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

4

балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с незначительными неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные задания:

Практические задания

1. Внимательно изучите раздел 10.8 в рекомендованном учебнике И.С. Алексеевой (см. №1 в списке основной рекомендуемой литературы, с.267 и далее) и подготовьтесь к представлению в группе развернутой транслитологической характеристики двух-трех типов текстов.

2. Обсудите Ваш выбор с другими студентами Вашей группы и позаботьтесь о том, чтобы между студентами одной группы не было совпадений в выборе типов текста.

3. Подберите примеры текстов выбранных Вами типов (либо на английском языке, либо на русском и английском языках) и используйте их в качестве источника конкретного иллюстративного материала для Вашего выступления. По возможности, желательно дополнить характеристику типов текста по И.С. Алексеевой материалами из других руководств по теории перевода.

4. Дайте характеристику транслитологических типов текста.

Конспектирование/написание аннотаций

Вход самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 2 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют.

- 1 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему недостаточно аргументирована.

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.

2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".

3. Подготовить конспект 2 главы по: Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р. Валент, 2004. - 240 с.

4. Подготовить конспект 2 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 256 с.

Критерии оценивания тестовых заданий

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Критерии оценки:

Критерии оценки:

<URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Iskuzhina_Valieva_Teorijaimetodikatekstavbashkirskomjazyke_up_2011.pdf

2. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс: учебное пособие / Ю.Е. Прохоров. - 4-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-89349-653-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467>

3. Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. - Минск: ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - ISBN 978-985-536-114-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571>

б) дополнительная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные..

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>

<p>аудитория № 213, аудитория №311 (главный корпус), аудитория №417 (главный корпус), аудитория №421 (главный корпус), аудитория №425 (главный корпус),</p>	<p><i>Лекции</i></p>	<p>Аудитория №213 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа проектор Aser P7500.</p> <p>Аудитория №311 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный ClassicSolution модель</p>
---	----------------------	---

корпус).		<p>W 243x182/3MW-SO/W– 1шт.,проектормультимедийныйOptomaX312 DLP– 1шт.</p> <p>Аудитория№312 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,12 компьютеров – системный блок USNQuadCore3,2 GHzGb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышьUSB/LSDмонитор1,5"/Vin10Pro.Интерактивн ая доска SMART с проектором V25 (1шт.).</p> <p>Аудитория№417 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,экран настенный ClassicSolution (1 шт.), модель W243x182/3MW- SO/W;проектормультимедийныйEPSON EB-X31 (1 шт.).</p> <p>Аудитория№421 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,столыучебные–5шт.,стулья– 2шт.,столпреподавателя– 1 шт., доска–1шт., доскаBealingo– 1шт.,шкаф–2шт.</p> <p>Аудитория№423 ТворческаямастерскаяимениМустаяКарима:Учебна ямебель,учебно-наглядныепособия,компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.)/мышь(беспроводная)A1657(1шт),клавиатура(б еспроводная)MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A164 4, EMC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экрандляпроектора(1шт.);телевизорSamsungUE40 MU6400U(1шт.);планшетIpadA1822GCTU4CSHHL FC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S2016SEPIAL- PJZV001350YY(1 шт.).</p> <p>Аудитория№425 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,мобильныйпереноснойпроекторPJD5226– 1шт., экраннаштативе 224*183 –1 шт.</p>
аудитория 312 (главный корпус), аудитория 346(главный корпус), аудитория 347 (главный корпус),аудитория	<i>Практические занятия</i>	<p>Аудитория№312 Учебнаямебельстолы–13шт.,доска–1шт.,учебно- наглядныепособия,учебно- наглядныепособия,трибуна- 1шт.,интерактивнаядоскаSMARTс проекторомV25 –1шт.,12компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHzGb / Hdd500 Gb/H81/TX450 W/мышьUSB/LSDмонитор 1,5"/Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория№346 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD –1шт.,интерактивная доскаPromerhean – 1шт.</p> <p>Аудитория№347 Учебнаямебель,учебно-наглядныепособия, доска,мобильныйпереноснойпроекторPJD5226–1шт., экраннынаштативе224*183–1шт.</p>
аудитория 400 (главный корпус), Читальный зал№1(главный корпус), Читальный зал№2(главный корпус), Библиотека	<i>Самостоятельная работа</i>	<p>Аудитория№400 Учебнаямебель,учебно-наглядныепособия,компьютеры - 4шт.</p> <p>Читальныйзал№1 Учебнаямебель,учебно-</p>

(главный корпус)		<p>наглядные пособия, стенд пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Библиотека</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 4 шт., сканер – 1 шт.</p>
------------------	--	--

--	--	--

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
 ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины «Транслитологическая классификация текстов при переводе»

на 8 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов)	23 ЗЕТ/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	12
практических/семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	2

Форма(ы) контроля:

зачет 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Формы текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/ сем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Дискурсивные нормы перевода.	2	2		8	1, 2	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование / написание аннотации
2.	Текст как объект перевода	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование / написание аннотации
3.	Транслитологическая характеристика типов текста	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование
4.	Параметры выделения лингвистических типов текста	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

5.	Транслитологическая классификация Катрин Райс.	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
6.	Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.	2	2		8	1, 2	Анализ текста	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
	Всего часов	12	12		48			